

*Hoe Hanefroy by Brandesier ende Lucra quam om zijn  
verraetschap te volbrengen, ende hoe hy selfs verraden wert.*  
Het .XLIX. capittel. <sup>1</sup>

Op den selven dach als den peys ghemaect was vanden califfe, <sup>2</sup>  
als ghy ghehoort hebt, quam Hanefroy in 't heyr vanden coning  
Lucra ende Brandesier ende vraechde wie dat Lucra ende  
Brandesier was, ende zy werden hem van stonden aen ghewesen,  
die hy met grooter reverentie groete. <sup>3</sup>

Brandesier seyde: “Wat is u begeeren?” <sup>4</sup>

“Heer coningh,” seyde Hanefroy, “de sake daerom ick hier  
gekomen ben, en is niet te seggen voor dus veel volcx.” <sup>5</sup>

So zijn Brandesier en Lucra met Hanefroy ende de califfe <sup>6</sup> van  
Baldak <sup>7</sup> aen d'een zijde gegaen. <sup>8</sup> Doen heeft hun Hanefroy

---

1. [Maillet] *Comment hauffroy pour sa trahyson parfaire arriua deuant brandiffer et lucar. et comment par sa trahison luy propre fut deceu. xlix. chapitre*

[Verdussen] Het XXIV. Capittel. Hanefroy om zijn verraet te volbrengen, comt by Brandesier ende Lucra , ende wort selver verraden.

2. [Tekstkritiek] Bouman: Calisse

3. [Maillet] [E]N celuy propre iour *que* par la caliphe de *bandas* le paix fut ainsi faicte dont icy fait mencion hauffroy perseuerant en sa malice arriua en lost de lucar et de brandiffer. si vint tantost vers le pauillon. et demanda aux gardes *lequel* estoit lucar et *lequel* brandiffer. et il luy furent tantost monstrez et il les salua haultement.

[Verdussen] OP den selven dagh als den peys ghemaect was vanden Califfe van Baldack als ghy ghehoort hebt / Hanefroy in zijn quaetheydt verhart / quam in't heyr vanden Coninck Lucra ende Brandesier / ende quam voor dat Pauwelioen / ende vraeghde den Wachter wie dat Lucra was ende Brandesier / hem wert van stonden aen hun beyde ghewesen die hy met groote reverentie groette /

4. [Maillet] puis parla brandiffer *disant quelle chose vous demandez et qui deca vous amaine.*

[Verdussen] doen seyde Brandesier / wat is u begeerten ?

5. [Maillet] sire dist hauffroy la chose qui deuers *vous* mamaine nest pas a dire deuant tant de gens

[Verdussen] Heer Coninck seyde Hanefroy die sake daerom dat ick hier comen ben en is niet te segghen voor soo veel volckx /

6. [Tekstkritiek] Bouman: Calisse

7. [Tekstkritiek] Bouman: Balda

8. [Maillet] dont se tirerent a part brandiffer lucar et hauffroy et avec eulx le caliphe *bandas.*

[Verdussen] soo is Brandesier ende Lucra met Hanefroy ende den Califfe van Baldack aen d'een sijde ghegaen /

gheseydt: “Mijn heeren, ik ben des conincx Pepijns sone, die sterck en machtich is, en ik hebbe hooren seggen dat gy, heer coning Brandesier, een schoon dochter hebt. <sup>1</sup> En indien ghy my die gheven wilt tot een ghetroude huysvrouwe, ick sal u de maniere wijsen hoe ghy de .XIJ. Genooten in u handen krijgen sult, die u dusdanighe schade ghedaen hebben.” <sup>2</sup>

“Hoe soude dat toegaen?” seyde Brandesier. <sup>3</sup>

“Sy zijn ghereyst in pergrimsche wijse, seer qualijck ghekleet, met een kleyn geselschap nae Jerusalem om het Heyligh Graf te visiteren. <sup>4</sup> Daer zult ghyse vinden sonder wapenen ... <sup>5</sup>

“By Mahon,” seyde Brandesier, “ghy spreeckt eerlijck, ende om u goet voornemen ben ik te vreden u mijn dochter Galasie te geven,

---

1. [Maillet] lors leur dist hauffroy. seigneurs escoutez moy parler si vous plaist. car pour vostre proffit et grant honneur ie suis icy venu. sachez *que* le suis filz au roy pepin de france *qui* tant est puissant et renommé si ay oy dire *que* vous auez vne fille la*quelle* sur toutes les aultres est douce belle et plaisante

[Verdussen] doen heeft hun Hanefroy gheseyt / Mijn Heeren hoort wat ick u segghen sal soo't u belijft / want het u profijt ende eere wesen sal. Daerom ben ick hier ghecomen / weet dat ick ben des Coninckx Pepijns sone / die sterck ende machtigh is / die hebben hooren segghen als dat ghy Heer Coninck Brandesier een schoon Dochter hebt /

2. [Maillet] si *vous* fay assauoir *que* se vous la me voulez donner a *femme* le vous enseigneray maniere et facon comment vous pourrez prendre et auoir en vostre subiexion mon pere le Roy pepin et les douze pers de france qui tant vous ont de dommaige porte.

[Verdussen] in dien ghy my die wilt gheven tot mijnder ghetrouwde Huysvrouwe / ick sal u die maniere wijsen hoe dat ghy die twaelf Ghenooten in u handen krijghen sult / die u dusdanighe schade ghedaen hebben :

3. [Verdussen] Hoe soude dat connen toegaen seyde Brandesier :

4. [Maillet] Car sachez que ilz sont partis en habit de pelerin p[ou]rement vestus et acompaignez pour aler en hierusale[m] pour le saint sepulchre viseter

[Verdussen] Weet dat zy gereyst zijn in Pelgrimsche wijse seer qualijck ghekleet met een kleyn gheselschap om te gaen na Jerusalem om dat *Heyligh* graf te besoecken /

5. [Maillet] et la vous les trouuerrez sans grande compaignie.

[Verdussen] daer sult ghyse vinden sonder wapen

## Valentijn ende Oursson

die ick aen gheenen man verloven en woude. <sup>1</sup> Maer ghy moet versaken uwen God Jesus!" <sup>2</sup>

Doen seyde Hanefroy: "Ick ben een <sup>3</sup> Kersten ende ick versaeck mijn wet, want ick daer niet vast op en stondt." <sup>4</sup>

Als de coning Brandesier dit verstaen [hadde], <sup>5</sup> ende dat hy zijn selfs vader verraden wilde en zijn geloof af gaen, so is de coning vertogen om hem wat te beraden en dede Lucra ende Baldak by hem comen en heeft hun dit vertelt: "Mijn heeren, ghy merckt 't groot verraet van desen ongetrouwen man die mijn dochter begeerende is. <sup>6</sup> Ick soude my luttel op hem betrouwen als hy zijn eyghen vader wil verraden ende leveren in onse handen met de 12 Genooten van Vranckrijk. <sup>7</sup> Ick had liever mijn dochter te doen

- 
1. [Maillet] Par mahon dit brandiffer *vous* parlez tresnotablement et pour vostre *bonne* entreprinse ie suis content de *vous* donner ma fille galasie laquelle a nul *homme* iamais ie ne voulu promettre  
[Verdussen] ( by mijnen Mahon seyde Brandesier ) ghy spreeckt eerlijck / ende om u goet voornemen ben ick te vreden u mijn Dochter te gheven die schoone Galasie / die haer aen gheenen man verloven en woude /
  2. [Maillet] mais vne chose y a laquelle ie *vous* diray cest *que* *vous* renoyrez iesus  
[Verdussen] maer daer is een sake die ick u segghen wil / dat is dat ghy versaken sult uwen Heere uwen Godt Jesus /
  3. [Tekstkritiek] Bouman: en
  4. [Maillet] oy ce dit hauffroy *iesus* et sa loy ie *renonce*. car iamais ie ne laimay trop.  
[Tekstkritiek] doen seyde Hanefroy / ick ben een Kersten ende ick versake mijn Wet / want ick daer niet vast op en stont.
  5. [Tekstkritiek] Ontbreekt in Bouman.
  6. [Maillet] *quant* le roy veit et cogneut la faulce trahison de haufroi *qui* son pere vouloit vendre et sa loy renoncer. il sen ala vng peu apart en *conseil* appella lucar et le caliphe de bandas puis leur a dit. seigneurs or pouuez *vous* cognoistre clerement la grande trahyson de celluy maudit et desloyal homme qui ma fille demande.  
[Verdussen] Als den Coninck Brandesier verstont die valscheyt van Hanefroy / ende dat hy zijnen eyghen Vader verraden wilde / ende sijn geloof wilde afaen / soo is den Coninck Brandesier wat vertogen om hem te beraden / ende dede Lucra en Baldack by hem comen ende heeft hen dit vertelt. Mijn Heeren hier mooght ghy claerlijck weten van desen onghetrouwen man die mijn Dochter begheerende is /
  7. [Maillet] bien peu me deueroye en luy fier *quant* le propre pere qui la engendre Il veult trahir et mettre en noz mains avec les douze pers de france.  
[Verdussen] ick soude my luttel op hem betrouwen als hy zijnen eyghen Vader wilt verraden / ende leveren in ons handen met die twaelf Ghenooten van Vranckrijk /

sterven dan haer alsulcken man te geven! <sup>1</sup> Wij moeten gaen in Jeruzalem op dat wy verkrijghen den coningh Pepijn met de 12 Genooten. <sup>2</sup> Ende indien wy hem krijgen, so mogen wy hem seggen dat wy hebben de bloeme van al Kerstenrijck. <sup>3</sup> Ende om dit bat te volbrengen, so sal ick dese verrader senden by mijn dochter ende sal hem eenen brief mede geven, daer door zy hem sal doen steken in een diepe ghevanckenis.” <sup>4</sup>

Doen riep hy Hanefroy ende seyde hem: “Schoone heere, ik ben wel blijde van u comste! <sup>5</sup> Ghy zult gaen by mijn dochter int Kasteel Fort ende sult haer presentereen van mijnent wegen desen brief ende sult uwen tijt verdrijven by haer tot dat ick u anders sal laten weten van ’t houwelijk. <sup>6</sup> Dan sal ikse u laten trouwen ende u

---

1. [Maillet] Si ameroye plus chier ma fille faire mourir de mort amere et honteuse que de la donner a tel homme qui tant a le cueur faulx trahystre et desloyal.  
[Verdussen] ick hebbe liever mijn Dochter te doen sterven dan ick haer sulcken man gheven soude /

2. [Maillet] Non pourtant conuient il trouuer maniere de aler en hierusalem et de maintenir cestuy homme et pourrons de legier auoir a nostre voulente le roy pepin de france et les douze pers.

[Verdussen] wy moeten gaen in Jerusalem op dat wy verkrijghen moghen den Coninck Pepijn met de twaelf Ghenooten /

3. [Maillet] Et se nous les auons bien pourrons seurement dire que de crestiente aurons toute la fleur. et de nul naurons doubte ne crainte.

[Verdussen] ende indien wy hem krijghen tot onsen wille / soo moghen wy wel segghen dat wy hebben de bloeme van’t Kerstenrijck / dan en dorven wy niet sorgghen voor iemant /

4. [Maillet] Et pour mieulx mener ceste besongne a fin le feray mener a ma fille ce trahystre qui ceans est. et telle lettre ie luy enuoyeray *que* tout aussi tost quil sera pardeuers elle en sa chartre obscure et parfonde le fera mettre et emprisonner.

[Verdussen] ende om dit beter te volbrengen / soo sal ick desen verrader seynden by mijn Dochter / ende sal hem eenen brief mede gheven soo haest als hy by haer comen sal / soo sal sy hem doen steken in dat alderdiepste van die ghevanckenis.

5. [Maillet] A ces motz appella hauffroy sus beau sire moult suis ioyeux de vostre venue.

[Verdussen] Doen riep hy Hanefroy ende seyde / schoon Heer ick ben blijde van u comste /

6. [Maillet] Or entendez que vous ferez vous irez deuers ma fille qui est au chasteaufort et vous presenterez de par moy et la vous passerez le temps avec elle iusques a tant *que* plus aplain sache nou[u]elles de vostre fait.

[Verdussen] nu verstaet wat ghy doen sult / ghy sult gaen by mijn Dochter in’t

## *Valentijn ende Oursson*

daer mede gheven een groot deel van mijn lant, daer ghy u dan op bedragen sult boven alle u magen.”<sup>1</sup>

“Heer coningh,” seyde Hanefroy, “ick danck u hoochlijck van u goetwillichey!”<sup>2</sup>

Doen dede Brandesier bereyden hondert Sarazijnen om Hanefroy te geleyden int Casteel Fort ende dede eenen brief schrijven, daer al 't verraedt in stondt. Die zoude Hanefroy geven de schoone Galasie.<sup>3</sup>

Als den brief geschreven was, so heeften Brandesier bezegelt met zijn selfs zeghel ende heeften Hanefroy ghegheven ende seyde: “Mijn goede vrient, ghy sult gaen by mijn dochter also ick u

---

Kasteel Fort / ende ghy sult haer presenteren van mijnen tweghen desen brief / ende daer sult ghy uwen tijdt verdrijven by haer tot dat ick u anders sal laten weten van dat Houwelijck

1. [Maillet] puis vous feray ma fille espouser et de ma terre vous donneray a si grant largesse et suffisance que de tout vostre lignaige vous serez le plus heureux.

[Verdussen] dan sal ickse u laeten trouwen / ende ick sal u dan daer mede geven een deel van mijn landt / daer ghy u by bedraghen sult boven alle u maghen / ende dan mooght ghy segghen dat ghy den gheluckighsten zijt van alle u Vrienden ende Maeghden

2. [Maillet] Sire dist hauffroy ie *vous* remercye grandement de vostre bonne volente.

[Verdussen] Heer Coninck seyde Hanefroy ick bedancke u hooghlijck van uwe goedtwilligheyt.

3. [Maillet] Adonc Brandiffer fit tantost habiller cent sarrasins pour hauffroy mener a chasteaufort. puis fist escrire vne lettre en laquelle estoit contenue la trahyson et en celle lettre mandoit a sa fille galasie que elle le feist bouster en la plus obscure prison et chartre qui soit en son chateau tant qui la demandast.

[Verdussen] Doen dede Brandesier bereyden hondert Sarazijnen om Hanefroy te gheleyden in't Casteel Fort ende dede eenen brief schrijven daer in stont dat verraetschap ende die soude Hanefroy gheven die schoone Galasie / die hem dede steken in't diepste vande ghevangenisse ghelijck den brief in hiel.

*Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657*

geseyt hebbe.<sup>1</sup> Ende op dat zy u te beter gelove, so sult ghy haer desen brief geven, daer mede ick my ghebiede tot haer.”<sup>2</sup>

“Heer,” seyde Hanefroy, “het is wel gheseyt!”<sup>3</sup>

Doen heeft hy den brief aenveert ende heeft oorlof genomen, ende zijn also op den wech geslagen tot dat sy quamen op de haven daer sy te schepe gegaen zijn.<sup>4</sup> Den wint was hun bequaem, ende zijn also geseylt tot datse ghecomen zijn by 't Casteel Fort.<sup>5</sup> Als zy uyt 't schip waren, zo zijnse ghegaen na 't Casteel.<sup>6</sup> Maer de

---

1. [Maillet] Et *quant* la lettre fut escripte il la clouyt et la sela de son seel puis la bailla a hauffroy et luy a dist. Chier amy vous irez deuers ma fille ainsi que vous ay dit.

[Verdussen] Als den brief gheschreven was / heeft hem Brandesier gheseghelt met zynen eyghen Seghel / ende heeft hem Hanefroy ghegeven ende seyde mijnen goeden Vriendt / ghy sult gaen by mijne Dochter ghelijck ick u gheseyt hebbe /

2. [Maillet] et affin que mieulx elle vous croye vous luy porterez ceste lettre par laquelle ie me *recommande* a elle.

[Verdussen] ende op dat zy te beter sal ghelooven / soo sult ghy haer desen brief gheven / daer mede ick my ghebiede tot haer.

3. [Maillet] sire dist hauffroy cest moult *bien aise*.

[Verdussen] Heer seyde Hanefroy het is wel gheseyt /

4. [Maillet] ainsi a *prins* la lettre et du roy a prins conge a chemin se sont mis et ou port sont alez ou sur mer sont montez.

[Verdussen] doen heeft hy den brief ghenomen van den Coninck / en heeft oorlof ghenomen / ende zijn by den wegh gheslegghen / tot dat zy quamen op die haven daer zy te Schepe ghegaen zijn /

5. [Maillet] le *vent* entra es voilles et si bien nagerent que dedens brief terme ilz veirent chasteau fort ou estoit galasie qui dessus *tous* chasteaux estoit beau fort et *plaisant* a regarder

[Verdussen] den windt was hun bequaem / ende zijn alsoo gheseylt tot dat zy ghecomen zijn by dat Casteel Fort daer die Schoone Galasie in was / ende zijn uyt 't Schip ghegaen seer vast by het Casteel /

6. [Maillet] ilz *arriuerent* au port et *prindrent* terre asses pres du chasteau. Et *quant* ilz furent descendus ilz se sont mis a chemin pour aler au chasteau.

[Verdussen] als zy uyt het Schip waren / soo zijn zy op den wegh gheslegghen om te gaen naer dat Casteel /

## Valentijn ende Oursson

poortier hun siende, seyde: “Mijn heeren, en comt niet naerder!”<sup>1</sup>  
Hier en mach niemant in sonder certeyn litteken.”<sup>2</sup>

Doen seyde Hanefroy: “Segt de edel vrouwe dat wy haer sulcken littecken toonen sullen, dat sy ons wel kennen sal!”<sup>3</sup>

De poortier is boven gegaen, daer hy de vrouwe vant sitten ter tafelen en de casteleyn die haer diende, seggende: “Edel vrouwe, daer buyten is volck die hier in wesen willen.”<sup>4</sup> Ick late my duncken datse van uwen heer vader komen ...”<sup>5</sup>

“Heer casteleyn,” seyde de vrouwe, “gaet ghy ende besiet wat volck datter is!”<sup>6</sup>

De casteleyn is beneden gegaen en sach dattet volck was vander coning Brandesier.<sup>7</sup> Hy bandt de twee leeuwen die den inganck

---

1. [Maillet] et tantost *qu'ilz furent* deuant les portes le portier leur escrya. Seigneurs vous ne irez non plus auant

[Verdussen] ende alsoo haest als zy voor die poorte quamen / soo heeft den Portier gheroepen : mijn Heeren en comt niet naerder /

2. [Maillet] Car ceans ne peult nul entrer sans certaines *enseignes*.

[Verdussen] hier en magh niemant in sonder certeyn lickteecken.

3. [Maillet] portier ce dit hauffroy dites a la dame *que nous luy dirons* si bonnes *enseignes que* tost nous cognoisterra.

[Verdussen] Doen seyde Hanefroy tot den Portier / seght die Edele Vrouwe als dat wy haer segghen sullen alsulcken lickteecken dat zy ons wel kennen sal /

4. [Maillet] le portier monta au chastel et trouua la dame a table assise et le chastellain *qui* deuant elle seruoit. dame dit le portier la hors a ie ne scay *quelles gens qui ceans* veullent entrer

[Verdussen] den Portier die is boven ghegaen daer hy de Vrouwe vant sitten ter tafelen / ende den Castelijn die haer dienden : Edel Vrouwe seyde den Portier / hier buyten is volck die geerne in't Casteel souden wesen /

5. [Maillet] si me *semble qui* [s]oien[t] a vostre pere brandiffer.

[Verdussen] ick laete my duncken als dat zy van uwen Heer Vader comen.

6. [Maillet] Chastellain dist la dame alez y tost. car icy grant desir ay doyr de mon pere parler.

[Verdussen] Heer Casteleyn seyde de Vrouwe gaet ghy ende siet wat volck dat het is / ick soudese gheerne hooren spreken van mijnen Vader /

7. [Maillet] Le chastellain descendit lequel les cogneut. et tantost quil veit que ilz estoient de par Brandiffer

[Verdussen] den Casteleyn die is beneden gegaen / ende hy sagh dat het volck was van den Coninck Brandesier /

*Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657*

vander poorte bewaerden. <sup>1</sup> De Sarazijnen leyden Hanefroy int Casteel, dewelcke meynde dat hy eerlijck ontfangen soude worden tot zijnder eeren ende profijt. <sup>2</sup>

Het hadde hem beter geweest dat hy 't lant van Angorien bewaert hadde, also hem de coning Pepijn bevolen ende belast hadde, maer zijn verraet keerde op hem also dat hy self verraden wert. <sup>3</sup>

---

1. [Maillet] il enchaina les deux lyons qui lentrete gardoient puis print les clefs et les portes ouurit

[Verdussen] hy bondt de twee Leeuwen op die den inganck van de poorten bewaerden / doen nam hy de sleutels ende dede die poorten op.

2. [Maillet] les sarrasins entrerent dedens et menoient hauffroy qui bien pensoit et cuidoit a son honneur et grant proffit estre venu.

[Verdussen] De Sarazijnen leyden Hanefroy in het Casteel / hy meynden dat hy daer eerlijck ontfanghen soude worden.

3. [Maillet] mais il luy voulsist mieulx que il eust garde la terre dangorie comme pepin luy auoit dit et commande. car de sa trahyson se trouua trahy et en fut dolent et courrouce *comme rayson* doit estre. car chose mal commencee ne peult a bonne fin venir.



## Colofon

### Kritische synoptische studie-editie

van de druk van Jan Jacobszoon Bouman, Amsterdam 1657 (Sint Petersburg, SSSPL: 6.10.3.3), met daarin verwerkt de druk van Hieronymus Verdussen jr., Antwerpen ca. 1684-1713 (Boston Massachusetts, Houghton Library, 27283.48.4) en die van Jacques Maillet, Lyon 1489 (Paris, BnF, RES Y2 82).

bezorgd door dr. Willem Kuiper,  
Leerstoelgroep Historische Nederlandse Letterkunde UvA

Amsterdam 2012

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde  
<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

